



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñan Tolon, Patricia Silvia			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións

B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	A1 A3 A6 A17	B6 B13 B14 B15 B16
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	A1 A2 A3 A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B7 B13 B14 B17 B18 B19 B20 B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A5 A6 A7 A11 A14	B5 B6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A5 A6 A7 A8 A10 A12 A14 A21	B3 B4 B5 B6 B16 B23

(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo

A10
A11
A16
A17
A19
A20
A21
B3
B7
B8
B9
B11
B12
B13
B16
B18
B19
B20

(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos

A9
A18
A20
B14
B16
B21

Contidos

Tema

(*)1. A interpretación simultánea: *características	(*)1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace1.2. O intérprete como *alter *ego do *orador o uso da primeira persoa1.3. Limitacións do l. *Simultánea
(*)2. A contorna de traballo	(*)1. As cabinas de *IS: puras e *mixtas; o *relais/o *pivot, o traballo en equipo.2. As conferencias e os congresos internacionais: *características e usuarios3. Os organismos internacionais: función e mandato.
(*)A división da atención	(*)3.1. As canles de comunicación3.2 Limitación e *saturación das canles3.3. A *asignación dos recursos *atencionales
(*)4. Os modelos teóricos da *IS	(*)4.1. A teoría do sentido4.2. O modelo de esforzos de *Gile4.3. O modelo en tres niveis de *Bacigalupe4.4. Outros
(*)9. O modelo de esforzos en tradución a vista.	(*)9.1. As distintas operacións9.2. O soporte *visual *versus a memoria9.3. A *coordinación
(*)5.As estratexias e tácticas de traballo en *IS	(*)5.1. A comprensión5.2. A *reformulación5.3. A *memorización5.4. O *decalage ou atraso5.5. Xestión de elementos *puntuais: díxitos, siglas, nomes propios
(*)6. A *tipoloxía *discursiva e función e *IS	(*)6.1 Persuadir6.2. Informar6.3. Mostrar *cortesía:discursos *protocolarios6.4. Comprender o discurso especializado
(*)7. Estratexias de preparación dun congreso	(*)7.1. A documentación: procura *terminolóxica7.2. Os *glosarios 7.3. A preparación *ad-*hoc
(*)8. O código *deontolóxico do intérprete	(*)8.1. Obrigacións éticas e morais8.2. Obrigacións *administrativas8.3. As asociacións profesionais
10. El mercado laboral de la IS	10.1. El mercado local: características 10.2. El mercado internacional: los organismos internacionales.
(*)11. Practicas de *introducción á *IS	(*)11.1. Exercicios de repetición ou *shadowing11.2. Exercicios de *clozing11.3. Exercicios de *reformulación11.4. Exercicios de *anticipación
(*)12. Prácticas de introdución á Tradución a vista e	(*)11.1. División da atención: lectura e escoita11.2. Preparación de texto e *prevención de erros11.3- Exercicios de tradución a vista
(*)13. Prácticas de Tradución a vista e *IS	(*)12.1. A produción12.2. A *corrección: identificación de erros e as súas causas.12.3. A calidade
(*)14. Prácticas de *IS e tradución a vista: *inversa	(*)14.1. A división da atención: novo *enfoque no equilibrio14.2. O produto: calidade do discurso
(*)2. La interpretación simultánea bilateral	(*)2.1 La división de la atención 2.2. El equilibrio de los esfuerzos dentro y entre las intervenciones 2.3. la gestión del estrés
(*)15. Prácticas de *IS en *bilateral: directa e *inversa	(*)15.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos15.2. O produto e a súa calidade: produción, *transmisión de contidos e expresión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	(*)Descrición de la asignatura y del curso Formulación de objetivos Descrición de la metodoloxía Formulación de los criterios de avaliación
Traballos de aula	(*)Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de exercicios introdutorios a la IS. Corrección de exercicios. Explicación y prácticas de exercicios introdutorios a la Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción a la práctica de la IS inversa y bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Prácticas individuais de IS a partir de visionado y escucha de sesións reais de conferencias y discursos on line. Corrección de exercicios.
Tutoría en grupo	(*)Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lingua, de referencias culturais y sociais, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de solucións: tácticas y estrategias de traballo adaptadas a necesidades y capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	(*)Explicación de contidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesións prácticas de traballo en los laboratorios de interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	
Traballos de aula	

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*) Se tendrán en cuenta sólo para los estudantes que se acojan a la avaliación continúa. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista, la corrección exhaustiva de los exercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lingua B que serán posteriormente interpretados por los estudantes.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)La prueba consistirá en una traducción a vista y/o una interpretación simultánea de un discurso enunciado por el profesor; será el propio estudante quien escoja el tipo de prueba que será avaliada. Se calificarán los siguientes elementos: -técnica: capacidade de lectura y escucha coordinadas, toma de decisións y resolución de los problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia No acabar la prueba, saltar, añadir o no acabar una frase implicarán suspender la prueba.	90

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información	
Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática , Anthropos,	
Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles , Atrio,	
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente , Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,	
Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences , Presses Universitaires de lille,	
Nolan; James, Interpretation: techniques and exercices , Multilingual matters,	
Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader , Routledge,	
Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète , Georg,	
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire , Didier Eruditions,	

Recomendacións	
Materias que continúan o temario	
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908	
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904	
Relacións Internacionais/V01G230V01917	

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
